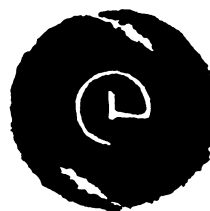


C1. Debussy

ariettes oubliées



A Miss Mary GARDEN, inoubliable Mélisande
cette musique (déjà un peu vieille) en affectueux et reconnaissant hommage

ariettes oubliées

Claude DEBUSSY

Paul VERLAINE
English words by M-D. Calvocoressi

I

*Le vent dans la plaine
Suspend son haleine*
(Favart)

CHANT

rêveusement
p

Lent et caressant

C'est l'ex - ta - se lan - gou - reu - se
Lan - guid rapt - ure, bliss of dream - ing,

PIANO

pp

The first system of the musical score. The vocal line (CHANT) is written in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 3/8 time signature. It begins with a rest, followed by a melodic phrase marked 'rêveusement' and 'p'. The piano accompaniment (PIANO) is written in grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. It features a 'Lent et caressant' tempo and a 'pp' dynamic. The piano part consists of chords and moving lines in both hands, with some notes beamed together.

p

C'est la fa - tigue a - mou - reu - - - se
When pal - lid moon - rays are stream - - - ing.

pp

The second system of the musical score. The vocal line continues with a melodic phrase marked 'p'. The piano accompaniment continues with chords and moving lines, marked 'pp'. The piano part features some chromatic movement in the bass line.

Un poco mosso

pp

C'est tous les fris - sons des bois Par - mi l'é trein - te des bri - ses C'est vers les ra -
Love is wear - y; now the for - est gent - ly waves in the breeze. Hark, a choir of

pp

The third system of the musical score. The tempo is marked 'Un poco mosso'. The vocal line begins with a melodic phrase marked 'pp'. The piano accompaniment is marked 'pp' and features a rhythmic pattern of chords in the right hand and a more active bass line. The piano part has a 'pp' dynamic.

p *pp* **molto rit.** **a Tempo** *p*

-mu-res gri - ses, Le chœur des pe - ti - tes voix O le frêle et
 ti - ny voic - es ti - mid - ly sings in the trees. O cool murmur

Poco a poco animato

frais mur - mu - re Ce - la ga - zouille et su - su - re Ce - la res -
 faint - ly purl - ing, and sil - ver mist gent - ly swirl - ing. A voice thro'the

di - mi - nu - en - do

- semble au cri doux Que l'herbe a - gi - tée ex - pi - re
 dark - ness is calling, plaint of petals slowly ful - ling

di - mi - nu - en - do molto pp

sempre dolcissimo

Tu di - rais sous l'eau qui vi - re Le rou - lis -
 or perchance of peb - bles rol - ling to the cease - less -

sempre dolcissimo

sourd des cailloux
wave of the brook.

Cette âme qui se la-
You faint lament ever

-men-te En cet-te plain-te dor-man-te C'est la nô-tre, n'est-ce pas? La
ring-ing, you doleful soul soft-ly sing-ing through the dark-ness, it is ours: 'tis

poco a poco animato e cre-

-scen-do
mien-ne, dis, et la tien-ne Dont s'ex-ha-le l'humble an-tien-ne Par ce
thine, mine, ever float-ing, humb-ly pray-ing, fond-ly gloat-ing on the

mf *dim.* *pp* *murmuré*

tiè-de soir tout bas.
love-ly eve-ning hours.

ppp *m.d.*

ariettes oubliées

II

Il pleut doucement sur la ville.

(A. Rimbaud)

Modérément animé (*triste et monotone*)

PIANO

pp con sordini

p un peu en dehors

p

Il pleu - - - - re dans mon
Tears fall - - - - ing on my

cœur
heart, Comme il pleut sur la vil - - -
and the rain on the cit - - -

pp

-le
-y; Quelle est cet - te lan -
Lan - guid fan - cies im -

pp

First system of the musical score. It features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 6/8. The lyrics are: *-gueur -part* *Qui gloom* *pé - and* *- nè - grief*. The piano part includes a *p* dynamic marking and a fermata over the final measure.

Second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics: *- tre mon cœur* *to my heart.*. The piano accompaniment features a *più p* dynamic marking. The system concludes with a fermata over the final measure.

Third system of the musical score, consisting of piano accompaniment. It begins with a *pp* dynamic marking and includes a first ending bracket labeled '8' over the final measure.

Fourth system of the musical score. The vocal line resumes with the lyrics: *O bruit doux de la pluie* *pat - ter faint of rain*. The piano accompaniment includes a *pp* dynamic marking and a first ending bracket labeled '8' over the final measure.

- e Par terre et sur les toits!
on the soil, on the tiles!

sf

sf *p e dim. molto*

p
Pour un cœur qui s'en - nuie
For a heart full of pain

pp

O le bruit de la
Faint - - ly pat - - ters the

pp

pluie!
rain.

Il O pleu - - - re
sor - - - row,

sans rai - son Dans ce
deep that galls me! but what

cœur qui s'é - - -
ev - il be - - - falls

Plus lent
p ad libitum

- re me? Quo! What? nul.le tra - hi - son?
me? What? Has there been no treas - on?

p *pp*

Ce deuil est sans rai - son
 Thou mourn - est with - out reas -

Revenez au 1^{er} Mouvement

- on?

p

1^o Tempo

pp

C'est bien la pi - re - pei - - ne De ne
 Ah! 'tis the sad - dest sad - - ness that I

ppp

sa - voir pour - - quoi, sans a - mour et sans
 can - not con - - ceive why I fret, why I

p *p*

molto rallentando

hai - - - - - ne,
griev: - - - - -

Mon cœur a tant de
And yet deep is my

a Tempo

pei - - - - - ne.
sad - - - - - ness.

m.g.

m.d.

pp

per - den - do - si

pp

a poco rit.

a Tempo e morendo

pp

ppp

m.g.

ariettes oubliées

III

Le rossignol qui du haut d'une
branche se regarde dedans, croit
être tombé dans la rivière. Il est
au sommet d'un chêne et toute fois
il a peur de se noyer.

(Cyrano de Bergerac)

CHANT

pp

Lent et triste

L'ombredes ar-bres dans la ri-vière embruné-e
See the faint shad-ows of trees that fall on the riv-er,

PIANO

pp

Meurt comme de la fu-mé-e, Tan-dis qu'en l'air, par-miles ra-mu-res ré-elles
fad-ing a-way as they quiv-er. Whilst on the soar-ing tremulous branches a-bove

sf > p

ppp

Se plai-gnent les tour-te-rel-les Com-
is soft-ly wailing the dove. — Thou

p

pp

sempre dolcissimo

- bien ô voya - geur, — ce pa - y - sa - ge blê - me Te mi -
 seest, O pallid wand - er - er: yon shad - ows that tremb - le, close - ly thine

cre -

- scen - do un poco *stringendo* a Tempo
 - ra blê - me toi - mê - - me Et que tristes pleu -
 in - most self re - semb - le. Thus la - ment all thy

p *p* *sf* *p*

- raient — dans les hau - tes feuil - lé - es, Tes es - pé - ran - ces noy - é -
 hopes — that like dust are now scat - ter'd, thy fond - est vis - ions now shut -

pp *p* *pp*

- es. - ter'd. *Très retenu* *sempre dolcissimo e morendo*
pp
pp m. d. m. g. *pp* *m. d.*

paysages belges

CHEVAUX DE BOIS

Par Saint Gille
Viens nous en
Mon agile
Alezan
(V.Hugo)

Allegro non tanto (*joyeux et sonore*)

PIANO

The musical score is written for piano and voice. It consists of four systems of music. The piano part is in the left hand, and the vocal part is in the right hand. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Allegro non tanto' with the instruction '(joyeux et sonore)'. The piano part features a rhythmic accompaniment of eighth notes with triplets and trills. The vocal part has lyrics in French and English. Dynamics include *ff*, *f*, *sf*, *f léger*, *p*, *mp*, and *mf*.

System 1: Piano introduction with *ff* dynamic. The vocal line begins with a triplet of eighth notes.

System 2: The vocal line continues with the lyrics: "Tour - nez, O whirl and twirl,". The piano part has a *sf* dynamic. The vocal line has a *f* dynamic.

System 3: The vocal line continues with the lyrics: "bons chevaux de bois Tour - nez cent tours tour - nez mil-le tours Tour - gay mer-ry-go-round thy wood - en charg - ers, whith - er bound? O". The piano part has a *mp* dynamic. The vocal line has a *p* dynamic.

System 4: The vocal line continues with the lyrics: "- nez sou-vent et tournez toujours Tour - nez tour - nez au round a - gain, whirland twirlin vain, give joy and pride to". The piano part has a *ff* dynamic. The vocal line has a *mf* dynamic.

ff son des haut-bois *p* L'enfant tout rou-ge et la mè-re
all who ride! They spin, they rock — ba-by in red

blanche Le gars en noir et la fille en ro-se Lune à la
 frock, and men in black and girls back to back, — hust-ling and

chose et l'autre à la po-se, Cha-cun se paie un sou de di-
 bust-ling, fuss-ing and bussing, they all en-joy their penn' orth of

ff - man - - che *mp* Tour - nez, tournez, chevaux de leur cœur, Tan -
 sun - - day. O whirl a-long, mer-ry is the throng, whilst

-dis qu'au - tour de tous vos tour - nois Cli - gno - te l'œil
 si - lent, cool a - mid the loud cries, the foot - pad stands,

p *discretément*

pp

du fi - lou sournois Tour - nez au son du pis - ton vain -
 us - ing bus - y eyes. Aye, spin a - long to the org - an's

cresc. *molto*

-queur!
 song.

f *sf* *sf*

tr *tr*

sf *sf*

C'est é - ton - nant comme ça vous sou - le D'al - ler ain - si dans ce cir - que bê - te:
 O, but one feels mighty sick and seed - y, ev - er turn - ing, throat and temples burn - ing,

mp

pp *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr*

Rien dans le ventre et mal dans la tête, Du mal en masse et du bien en
one clings, a-wheel-ing, sway-ing and reel-ing, It hurts, and yet go on and be

fou - - - le Tour -
spread - - - y! O

-nez da - das, sans qu'il soit be- soin D'u - ser ja - mais de
round a - gain... shall we ply the rein? For spur and bit you

nuls é - pe - rons Pour com - man - der à vos ga - lops ronds Tour -
care not a whit. Yet troll a - way, hop - ing not for hay, play

Tempo ritenuto poco a poco

-nez, tour - nez, sans es - poir de foin
 well your part, o you gees of my heart!

Et dé - pé - chez, che - vaux de leur
 Fast - - er and fast - er! shad - ou is

â - - - - me Dé - jà voi - -
 fal - - - - ling; tis sup - - per - -

-ci que sonne à la sou - - sonne - - pe
 time, the bugl - es are cal - - - - ling,

p

La nuit qui tombe et chasse la troupe
 Night fall - ling fast dis - pels the re - vel - lers:

più p *p*

De gais bu - veurs que leur soif af - fa - me
 Soon will their thirst ex - haust all the cel - lars!

molto dim. *e* *ri - te - nu - to*

pp *ppp*

a Tempo (le double plus lent)

pp *ppp*

Tour - nez, tour - nez! Le ciel en ve - lours D'astres en
 O whirl, O twirl! In the vel - vet, skies al - read - y

Encore plus lent

or se vêt len - te - ment LE - gli - se
 glim - mers man - y a star. Hark, in the

molto dim. ppp ppp

tinte un glas tris - te - ment. Tournez au son joy - eux des tam -
 wind a dirge from a - fur... Yet whirl a - mid the songs and the

rall. a Tempo 1^o

sf ppp rall. sf tr tr

-bours tour - nez.
 cries, spin round!

sf pp mp ppp rit.

mo ren do

Lent

ppp ppp ppp

aquarelles

I. - GREEN

Joyeusement animé

PIANO

pp *leggierissimo*

p

Voi-ci des fruits, des fleurs, des feuil - les et des bran - ches
Ac-cept these rud - dy fruits, this fol - iage from the bow - er, Et puis voi - ci mon cœur
and this my lov - ing heart,

pp *p*

rit. *a Tempo*

qui ne bat que pour vous ——— Ne le dé - chi-rez pas a - vec vos
a ti-mid blushing flow er, But hurt it not, o love, and cast it

rit. *a Tempo*

p *dim.* *pp*

dim. *rit.* *a Tempo*

deux mains blan-ches, Et qu'à vos yeux si beaux l'humble présent soit doux.
not a - drift: let fond-ly rest thine eyes up-on the humble gift.

rit. *pp*

Jar - ri - ve
See on my

tout cou - vert en - co - re de ro - sé - e
brows the trembl - ing dew - drops still are shin - ing: Que le vent du ma -
Chill they felt when the

Un peu retenu
tin vient gla - cer à mon front
coolwind of morn - ing a - rose... Souf - frez que
Al - low me,
m.g.

ma fa - ti - gue à vos pieds re - po - sé - e serrez - - -
love, to rest. At thy feet now re - clin - ing, tendre
Rê - ve des chers instants qui
I would fain dream of long and

Encore plus retenu

Andantino

caressant

la dé-las-se-ront. — wond-er-ful re- pose. —

Sur vo-tre I would a-

m.g.
più pe molto dim.

pp

jeu-ne sein, lais-sez rou-ler ma tê-te - gainst thy bos-som dwell a while, my durl-ing, Tou-te so-nore en-co-re and lean a while the brows

p

rit.

Plus lent

de vos der-niers bai-sers — that have throbb'd to thy kiss. Laissez la s'a-pai-ser de la bonne tem-pê-te, And for-getting all care, I would rest as thou rest-est,

p

m.g.

pp

pp

pp

Et que je dorme un peu and close my wear-y eyes puis-que vous re-po-sez. — on a fond dream of bliss. —

pp

pp

ppp

aquarelles

II. - SPLEEN

CHANT

Lent

p

Les roses étaient toutes
The roses shone in crimson

PIANO

Lent

p *p* *sf* *dim.*

Con moto

rouges, Et les lierres étaient tout noirs. Chère, pour peu que tu te
glory, and thick ivy darkened the walls. Love, 'tis but the old old

pp *pp* *p* mais un peu en dehors

bouges, Renais - sent tous mes désespoirs. Le
stor-y: I suf - fer, pain my soul entralls. The

m.d. *sf* *poco string.* *sf* *p*

1^o Tempo très doux

ciel était trop bleu, trop tendre, La mer trop verte et l'air trop doux.
skies they were so blue, so tender, the sea so green, the air so sweet!

pp *pp*

Stringendo *cre scen*

p Je crains toujours ce qu'est d'at.ten - drel Quel.que fuite a - tro - ce de
 And yet I fear, a - mid the splend - our that thou schem - est cru - el de

m. d. *cre - - scen -*

Poco a poco animato

p - do vous. Du houx à la feuille ver.nie Et du luisant buis je suis
 - ceit. Of val - ley and hill I am wear - y, of trees and blos - soms and

p *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3*

1^o Tempo

las, Et de la campagne in - fi - ni - e Et de tout, fors de
 grass, of wind and sun and clouds that pass, and of all but of

f *8* *f* *ff*

molto rallentando

vous, Hé - las!
 thee, A - las!

molto dim. p *pp* *più pp*